

俄中英 英中俄

数学词典

廈門大学数学系編

廈門人民出版社

俄 中 英 数 学 詞 典
英 中 俄

廈門大學數學系編

1960

俄中英 数学辞典
英中俄

廈門大学数学系編

*

廈門人民出版社出版

(廈門市中山路202号)

廈門市新华书店发行 廈門市第一印刷厂印装

*

开本787×1092 耗1/50 印張10 1/5插頁7張 字数358千

1961年10月第1版 1961年10月第1次印刷

印数1—25,000

定价1.50元

序 言

这一本俄中英和英中俄对照的数学词典，包括数学专业常用的词彙和术语，俄、英語語法提要以及一些附录。目的是帮助数学系三、四年级同学和一般数学工作者更容易地閱讀俄文和英文的文献。本词典初版（由我编作为試用本印行）经过四年来使用的結果，发现有一些缺点：差錯不少，常用詞彙不够，术语解釋与科学院編譯的俄中、英中数学名詞不尽相同等等；特别是大跃进以来，在贯彻党的教学、科研和生产劳动三結合教育方針的过程中，我們更感到有必要增添某些有关近代科学技术如无线电、自动学、工程力学的最常用詞彙。

几年来，由于社会主义建設事业持續跃进，数学工作者队伍不断壮大，閱讀俄、英文献的人逐漸在增加。为了滿足大家需要，我們决定作一次較大的修改，並且交廈門人民出版社正式出版。这次修改共增加五千多字，基本上仍按原来編輯原則，即詞彙選擇力求精簡，凡是从勤翻字典能找到解釋的詞組都不編入；各詞只标出与数学有关的解釋，凡导源于同一基詞、含意一样而又不常見的詞类則儘量減少。这样以袖珍本形式出版，不但便于讀者随时查閱和記憶單詞，也能够使他們更容易掌握若干构詞的規律。

希望讀者多加批評指正。

廈門大学数学系 俄中英
英中俄 词典編委会

1960年8月

凡 例

- 一、單詞排列是按照俄語字母表的次序。
- 二、一个單詞有几个意义时，均用逗号分开。形容詞汉语解釋中逗号前省略“的”，又動詞的英語解釋中逗号后省略“to”。
- 三、凡自同一單詞的复合詞或成語，均列在原單詞之下，並向右退兩格，作为例解。
- 四、一个詞如被直綫分为兩部分，則直綫前为該詞不变的部分，直綫后为变化的部分。
- 五、举例中有“~”符号者，即代表本字；仅詞尾有变化者，則以“~”代替該詞的不变部份。
- 六、動詞后面括号中的詞尾变化，即係未完成体现在时或完成体将来时單数第一、二人称及复数第三人称的詞尾变化；只写第三人称的变化时則表示第一、二人称通常不用。如为規則变化，为节省篇幅一律以 I、II、III、分別表示該規則变化動詞所屬的类型（分类法見俄語語法提要）
- 七、凡及物動詞之后均註有[及]字，不及物動詞則不加註釋。如括号內不註明体別，則該動詞二体相同或仅重音位置不同。
- 八、單詞后方括号中的略語係說明該詞的詞类、性、体等等。
- 九、本辞典常用的略語的解釋：

[阳] — 阳性名詞

[数] — 数詞

[阴] — 阴性名詞

[代] — 代詞

[中] — 中性名詞

[前] — 前置詞

[形] — 形容詞

[連] — 連接詞

[完] — 完成体

[語] — 語气詞

[未] — 未完成体

[成] — 成語

[及] — 及物動詞

[付] — 付詞

А

а [連]	而,但,可是	while, but, yet
~ то	否則,若不然	else
абелева группа	交換群	Abelian group
абзац [陽]	段,节	paragraph
абсолютный [形]	絶对的	absolute
абстрактный [形]	抽象的	abstract
абстракция [阴]	抽象化,抽象	abstraction
абсурдный [形]	荒謬的	absurd
абсцисса [阴]	横坐标,横綫	abscissa
авто-	自,自动	auto-
автокорреляция [阴]	自相关	autocorrelation
автомат [陽]	自动机器	automat, automatic
автоматизация [阴]	自动化	automatization
автоматика [阴]	自动(学)	automatics
автоматический [形]	自动的	automatic
автоморфизм [陽]	自同构	automorphism
автополярный [形]	自配极的	self-polar
~ треугольник	自配三角形	polar triangle
автор [陽]	作者,发起人	author
авторегрессия [阴]	自迴归	autoregression
авторитет [陽]	权威	authority
верш [陽]	頂点	vertex
агрегат [陽]	集合,集合体	aggregate
аддитивность [阴]	可加性	additivity

аддитивный [形]	加性, 加法的	additive
адмиттанц [阳]	导纳	admittance
адрес [阳]	地址	address
адъюнкта [阴]	伴随, 附加	adjoimt, adjunct
адекватность [阴]	适当, 适定性	adequacy
азимут [阳]	幅角, 方位角	azimuth
академик [阳]	院士	academic
академия [阴]	科学院	academy
аксиома [阴]	公理	axiom
аксиоматика [阴]	公理学	axiomatics
активный [形]	主动的	active
актуальный [形]	现实的	actual
акустика [阴]	声学	acoustics
алгебра [阴]	代数学	algebra
алгебраический [形]	代数的	algebraic
~ое дополнение	代数餘子式	algebraic complement
алгоритмизация [阴]	算法化	algorithmization
алгоритм [阳]	算法, 算式,	algorithm
(алгоритм)	規則系統	
~ деления	輾轉相除法	algorithm of division
~ Эвклида	欧氏除法律	Euclidean algorithm
альтернатива [阴]	交錯	alternation
альтернирующий [形]	交錯的	alternative
альтернирование [中]	輪換法	alternation
алфавит [阳]	字母(表)	alphabet
аморфный [形]	无定形的	amorphous

амплитуда [阴]	振幅	amplitude
~ колебания	振幅	~ of vibration
анализ [阳]	分析, 解析学	analysis
анализир овать [II及]	分析, 分解	to analyze
аналитический [形]	解析, 分析的	analytic(al)
аналитичность [阴]	解析性	property of being analy-
аналог [阳]	类似物, 模拟	analogue [tic
аналогия [阴]	类似, 比拟	analogy
ангармонический [形]	非调和的	anharmonic
английский [形]	英国, 英语的	English
анизотропный [形]	各向异性的	anisotropic
анналы [阳复]	记录, 年鉴	annals
аннотация [阴]	评注, 简介	annotation
аннулирующий [形]	零化的	annihilating
аннулятор [阳]	零化子	annulator, annihilator
анод [阳]	阳极, 板极	anode
аномальный [形]	反常的	abnormal
антенна [阴]	天线	antenna
анти-	反-	anti-
антилогарифм [阳]	真数, 反对数	antilogarithm
антинаучность [阴]	反科学性	anti-scientific
антиномия [阴]	悖论	antinomy
антисимметрический [形]	反对称的	antisymmetric
античный [形]	古代的	antique
антье (от x)	(x)最大整数	greatest integer (in x)
апофема [阴]	垂幅, 边心距	apothem

аппарат [阳]	工具, 仪器	apparatus
аппаратура [阴]	工具, 器材, 设备, 仪器	apparatus
аплика́та [阴]	z-轴	z-coordinate
аппроксимация [阴]	近似值, 近似 法, 截断	approximation, trun- cation
аппроксими́руемость [阴]	可逼近性	approximability
аппроксими́ровать [II未]	近似, 逼近到	to approximate
априо́рный [形]	先验, 先天的	a priori
аргуме́нт [阳]	变数, 辐角	argument
аргуме́нтация [阴]	论证, 论据	argumentation
арифмети́зация [阴]	算术化	arithmetization
арифме́тика [阴]	算学, 算术	arithmetics
арифмо́метр [阳]	计算机, 台式 计算机	calculator, computer, calculating-machine
а́рка [阴]	弧, 拱	arc, arch
аркосо́нус [阳]	反余弦	arccosine
аркота́нгенс [阳]	反余切	arccotangent
аре́синус [阳]	反正弦	aresine
аркта́нгенс [阳]	反正切	arctangent
а́рмия [阴]	军队	army
арсе́нал [阳]	总体, 兵库	arsenal
а́ртикул [阳]	冠词, 项目	artiele
архите́ктура [阴]	建筑(学)	architecture
асимме́трия [阴]	不对称, 反称	asymmetry
асимто́тический [形]	渐近的	asymtotic

асимптота [阴]	渐近线	asymptote
асинхронный [形]	异步的	asynchronous
аспéкт [阳]	方面,局势	aspect
ассоциативность [阴]	可结合性	associativity
ассоциация [阴]	结合	association
астрономия [阴]	天文学	astronomy
астроида [阴]	星形线	astroid
атака [阴]	抨击,突击	attack
атом [阳]	原子	atom
атомический [形]	原子的	atomic
аттрибу́т [阳]	属性	attribute
аффикс [阳]	附标	affix
аффинный [形]	仿射,远交的	affine
~ие отображения	仿射映像	affine mapping
аэродинамика [阴]	空气动力学	aerodynamics

Б

бáз а [阴]	底,基	base
на ~е (чего)	根据	on the base of
бáзир оваться(на) [П未]	根据,基于	to base (on)
бáзис [阳]	基(底),根据	basis
бáланс [阳]	平衡	balance
бáлка [阴]	梁	beam
бáллистика [阴]	弹道学	ballistics
бáраба́н [阳]	鼓	drum

барицентр [阳]	重心	center of gravity
барицентрический [形]	重心的	barycentric
барометр [阳]	气压计	barometr
барьер [阳]	栅, 栅函数	barrier
беглый [形]	流畅, 不定的	fluent
бегунка [阴]	跑标	running index
бедный [形]	贫乏	poor
без [前]	无, 没有, 缺	without
~ ограничения общности	不失一般性	without loss of generality
безвихревый [形]	不转, 无旋的	irrotational
безвременно [付]	过早, 不适时	untimely
безграничный [形]	无界的	limitless
безнадёжный [形]	无望, 绝望的	hopeless
безоговорочно [付]	无条件, 绝对	unconditionally
безопасность [阴]	安全	safety, security
безотлагательный [形]	急需, 迫切的	urgent, pressing
безразличный [形]	一样的	indifferent
безразмерный [形]	无量纲的	undimensional
безукоризненный [形]	无可非议的	irreproachable
безусловный [形]	无条件的, 绝对的	unconditional, absolute
безуспешный [形]	没有成效的	unavailing
берег [阳]	边沿, 岸边	bank
беседы [阴复]	谈话	talks, conversations
бесконечномерный [形]	无限维的	infinite dimensional

бесконечность [阴]	无穷大, 无限	infinity
бесконечный [形]	无穷(限)的	infinite
~о удалённый	无穷远的	at infinity
~ый ряд	无穷级数	infinite series
бесполезность [阴]	无效, 无益	uselessness
бесполезный [形]	无效, 无用的	useless
бесподобный [形]	不相似的	unsimilar
беспомощность [阴]	无助, 无希望	helplessness [sion]
беспорядок [阳]	逆序	dearrangement, inver-
беспредельный [形]	无限的	infinite, unbounded
беспрерывный [形]	连续的	continuous
бесселева функция	圆柱函数	Bessel function
бесспорно [付]	无疑地, 当然	indisputably
бесчисленный [形]	不可数的	innumerable
би-	双-	bi-
библиографический [形]	书报的	bibliographic(al)
библиография [阴]	(参攷)书目	references
библиотека [阴]	图书馆, 文库	bibliotheca
бивектор [阳]	双向量	bivector
бигармонический [形]	重调和的	biharmonic
биение [中]	脉动	pulsation
бивекторный [形]	四次, 双二次	biquadratic
бикватернион [阳]	复四元数	biquaternion
бикомпактный [形]	双緻密的	bicompact
билинейный [形]	双线性的	bilinear
~ая форма	双线性齐式	bilinear form

бинáрный [形]	二元的	binary
~ая дробь	二进制分式	~ fraction
бино́м [阳]	二项式	binomial
биномиа́льный [形]	二项式的	binomial
~ый коэффици́ент	二项式系数	~ coefficient
~ое распределе́ние	二项分布	binomial distribution
бино́рмаль [阴]	付法线	binormal
биортогона́льный [形]	双正交的	biorthogonal
биполя́рный [形]	双极的	bipolar
биссе́ктор [阳]	平分线	bisector
биссе́три́са [阴]	等分线	bisector
благодáрность [阴]	感谢, 谢意	gratitude
благодáря [前]	由於, 因为	owing, because of
~ тому́, что	由於, 因为	thank of the fact that
благоприя́тный [形]	有利的	favorable
блaнe [阳]	表格	table
блeнкeр [阳]	指示器	indicator
бли́жайший [形]	最近, 最紧的	nearest, closest
бли́же [形]	较近的	nearer, closer
бли́з [前]	近於, 相邻於	near, close to
бли́зкий [形]	邻近, 近的	near, close
бли́зость [阴]	邻近, 近旁	proximity
блoк [阳]	区, 组, 块	block
блoкирoвкa [阴]	封锁, 闭锁	blockage
блoк-схeмa [阴]	框图	block-system
блуждáние [中]	扩散, 游动	diffusion, wandering
случа́йное ~	随机游动	random walk

богатый [形]	丰富的	rich
~ (чем)	富有, 拥有	rich in
бок [阳]	边, 侧面	side
боковой [形]	侧面, 边的	side, lateral
более [付]	更, 更加	more
~ тем [成]	何况, 特别	especially
~ того [成]	此外, 尤其是	moreover
большинств о́ [中]	大多数, 大半	majority [case]
в ~е случаев [成]	大半是, 大抵	in the majority of
больш ой [形]	大, 重大的	big, large
~ая ось	长轴	major axis
бор о́ться (за) (~ю́сь, ешьяся, ютсь) [未]	为争取...而斗争	to fight for
борьба́ [阴]	奋斗, 斗争	struggle
брать (бер-у́, -ёшь, -у́т) [未及]	取, 拿	to take
~ся (за) [未]	着手, 担负	to begin, undertake
брахистохро́на [阴]	捷线	brachistochrone
бросáть [I未及]	放棄, 抛	to abandon, throw
брусóк [阳]	桿	bar
бúдто (бы)	好像(是)	as if, as though
бúдучи (быть 的付动詞)	作为...之时	being
бúдущий [形]	将来的	future
бúква [阴]	字母, 字	letter
бúквальный [形]	字面上的	literal
бума́га [阴]	紙	paper

бутылка [阴]	管, 瓶	tube, bottle
буфер [阳]	緩衝(器)	buffer
быть (буд-у, -ешь, -ут)	是, 当, 成为	to be
как бы то ни было	無論如何	however that may be
быва ть [I未]	有, 发生	to be
бывший [形]	从前的	former, late
быстродействующий [形]	快速的	high-speed
быстрота [阴]	速度, 迅速	speed, rapidity
быстрый [形]	快, 迅速的	fast, swift

B

в (во) [前]	往, 向, 到, 入, 在	in, into, per, to, toward
важный [形]	重大, 重要的	grand, important
вакуум [阳]	真空	vacuum
вал [阳]	軸, 桿, 柱	shaft, cylindrical rod
вариант [阳]	变式, 变形	variant
вариационный [形]	变形, 变分的	variational
~ое исчисление	变分学	calculus of variations
вари ировать [II未及]	使变化	to variate
вариация [阴]	变分, 变差	variation
вблизи [付]	在...附近	near
введение [中]	序言, 概論	introduction
вверх [付]	往上, 向上	up, upward
вверху [付]	在上面	above

ВВЕСТИ́ТЬСЯ (見 ВЕСТИ́) [完]	引进, 引入	to introduce
ВВИДУ́ [前]	因为, 由於	in view (of)
~ ТОГО́, ЧТО...	由於...	as...
ВВОД [阳]	輸入端, 入口	lead-in
ВВОДИ́ТЬ (~ЖУ́, ДИШЬ, ДЯТ) [未及]	引进, 引用, 介紹	to introduce
ВГИБА́ТЬ [I 未及]	变形	to deform
ВДАВА́ТЬСЯ (見 ДАВА́ТЬ) [未及]	深入, 傾力于	to enter, go into
ВДАТЬСЯ (見 ДАТЬ) [完]	深入, 傾力于	to enter, go into
ВДВО́Е [付]	二倍	twice, doubly
ВДОВО́ЛЬ [付]	足够, 充分地	in abundance
ВДО́ЛЬ [前, 付]	沿, 縱直地	along, lengthwise
ВДРУГ [付]	忽然, 立即	suddenly
ВЕДЕНИЕ [中]	指导, 进行	conducting
ВЕДУ́ЩИЙ [形]	首要, 傳播的	chief, transmitting
ВЕДЬ [連]	要知道, 事实上, 因为	in fact, as a matter of fact, because
ВЕЗДЕ́ [付]	各处, 处处	everywhere
ВЕЕРОБРАЗНЫЙ [形]	扇形, 幅状的	fan-shaped
ВЕК [阳]	世紀	century, age
ВЕКОВ ОЙ [形]	永久, 長期的	secular
~ОЕ УРАВНЕНИЕ	特征方程	secular equation
ВЕ́КТОР [阳]	向量	vector
ВЕ́КТОР ЫЙ [形]	向量, 矢量的	vector-
~ОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ	矢积	vector product
ВЕЛИ́КИЙ [形]	巨大, 偉大的	large, great

величественный [形]	壮丽,宏伟的	majestic, grandeur
величина [阴]	数量,大小	magnitude, size
вентиль [阳]	活门,閘	valve
веретенообразный [形]	紡錘形的	spindle-shaped
вѣр ить(ся) [III未]	相信	to believe
вѣрно [付]	大概,大約	probably
верн уться (～ўсь, ёшься, ўтся) [完]	返回,回到	to return
вѣрный [形]	眞实,正确的	true, correct
верньѣр [阳]	游标	vernier
вероятие {中}	概率,几率	probability
вероятность [阴]	概率,几率	probability
вероятный [形]	随机,可能的	probable
вѣрсинус [阳]	正矢	versine
вертикаль [阴]	垂直线	vertical line
вертикальный [形]	垂直,正交的	vertical
верх [阳]	顶端,上面	top, upper part
вѣрхний [形]	上部,上面的	upper
～ предѣл	上限	upper limit
верчение [中]	迴旋	twirl
вершина [阴]	頂点,頂部	vertex, top
вес [阳]	重量,权	weight
вѣ стї (～дў, дѣшь, дўт) [未及]	引導,傳导,进行	to lead, conduct
～ себя	举止,动态	to behave
вѣсь [代]	全部,整个	all, whole